

*SHI JIE SHI DA  
WEN HAO QUAN JI*

# 世界十大 文豪全集

中国社会出版社

5

SHIJIE  
SHIDAWENHAO

世界十大文豪全集

主编：田立全

中国出版社

202

图书在版编目 (CIP) 数据

列夫·托尔斯泰文集/李云朋编译. - 北京: 中国社会科学出版社, 2000·4

(世界十大文豪全集/田立全主编)

ISBN 7-80146-399-4

I. 列… II. 李… III. 托尔斯 .L.N. - 文集 IV. I512.14

中国版本图书馆 (CIP) 数据核字 (2000) 第 07178 号

丛 书 名: 世界十大文豪全集

书 名: 列夫·托尔斯泰文集 (上、下)

---

编 译 者: 李云朋

责任编辑: 张 佳

---

出版发行: 中国社会科学出版社 邮编: 100032

通联方法: 北京市西城区二龙路甲 33 号新龙大厦

电话: 66051698 电传: 66051713

经 销: 各地新华书店

---

印刷装订: 北京市通县华龙印刷厂

开本印张: 787×1092 毫米 1/16 575 印张

字 数: 9800 千字

版 次: 2000 年 4 月第 1 版

印 次: 2000 年 4 月第 1 次印刷

印 数: 1—2000 册

---

书号: ISBN 7-80146-399-4/Z·154

定价: 2380.00 元

---

(凡中国社会科学版图书有缺漏页、残破等质量问题, 本社负责调换)



列夫·托尔斯泰像

A decorative border with floral motifs in each corner, enclosing the text.

# 列夫·托尔斯泰 文集

(上)

译者 李云朋

中国社会出版社

# 编委会名单

主 编：田立全

副主编：李 铨            李仁厚

编 委：王文彬            王穆春            李 菊

          郭文厚            赵秉仁            钱云川

          王啸河            莫运莱            胡燕生

          董文辉            刘世慧            姜 君

# 前 言

沐浴在新世纪的晨辉中，回眸过去的千年，那的确是人类历史长河中艺术巨匠最密集的一段时光。他们的才气与前辈相比毫不逊色，他们的成就更令后人难以逾越。星移斗转，日行月迁，即使再过千年，他们的光芒也不会随时光的流逝而黯淡。他们留下的不仅是墨写与铅印的文字，而是一杯杯色浓味醇的精神冲剂。他们在人类精神的荒原中植下了奇花异草，他们在人类心灵的家园里洒满了雨露甘霖。星河茫茫，群星闪烁，为了让读者领略世界文学的艺术魅力，为了让读者饱览文学大师的艺术风采，我们精选了十位文学大师的经典作品，辑成《世界十大文豪全集》一书。

这十位大师是莎士比亚、歌德、普希金、巴尔扎克、雨果、列夫·托尔斯泰、马克·吐温、高尔基、泰戈尔、鲁迅。这十位文学大师，以其深邃的思辩、磅礴的气势、高远的意境，构成了重大的文化奇观——一个令人敬仰、令人眷恋的奇观。称他们为世界“十大文豪”当之无愧。

莎士比亚：举世公认的“戏剧元勋”、万人瞩目的“文学泰斗”。他作品中的名言被后人引用的次数、适用的场合是最多的。后人说，他不属于一个时代，而应“属于所有世纪”。

歌德：以一部《浮士德》饮誉文坛，被视为文艺复兴以来“西欧百年历史的总结”。

普希金：俄罗斯文学语言之父，沙皇亚历山大一世愤恨地说：“快把普希金流放到西伯利亚去，他弄得俄罗斯所有青年都在背诵这些煽动性的诗”。

巴尔扎克：用一支魔术师般的笔绘出了法兰西社会的方方面面。《人间喜剧》是一部法国人的《红楼梦》，是一部了解法国社会的“百科全书”。

雨果：文学创作的多面手，诗人、戏剧家、批评家、散文家，他以自己的杰出成就，获得了法国的最高荣誉。

列夫·托尔斯泰：最清醒的现实主义作家。《复活》“撕毁了一切假面具”激怒了俄国宗教院，为此宗教院开除了他的教籍。

马克·吐温：现代美国文学的开路者，一颗很晚才被辨识出来的美国文学中的“黑珍珠”。

高尔基：俄罗斯文学史上的又一座丰碑，“无产阶级艺术最杰出的代表”，他的名字“代表着世界文学史上的新时期”。

泰戈尔：是亚洲获诺贝尔文学奖的第一人，在现代文学史上，他代表着东方。

鲁迅：毛泽东亲手树起的文学大旗，他透视出几千年中国人内心的隐秘，赞颂他的人是最多的，诋毁他的人也是最多的。

《世界十大文豪全集》一书，从不同领域向读者展示大师风采，选文体例也不拘一格。全书有小说、诗歌、戏剧、散文……群芳争妍；涵概历史、政治、哲学、自然……气象万千。本书规模宏大，校译准确，具有最高的文学品位和收藏价值。

在编排过程中，由于各方面条件的局限，难免会有遗漏和缺憾，有不足之处，希望读者朋友不吝指正。

本书编委会

2000年4月



## 文豪小传

列夫·尼古拉耶维奇·托尔斯泰(1828~1910)十九世纪俄国最伟大的作家。

托尔斯泰出生于贵族家庭,1840年入喀山大学,受到卢梭、孟德斯鸠等启蒙思想家影响。1847年退学回故乡在自己领地上作改革农奴制的尝试。1851~1854年在高加索军队中服役并开始写作。1854~1855年参加克里米亚战争。

1855年11月到彼得堡进入文学界,一举成名,自传体小说《童年》、《少年》反映了他对贵族生活的批判态度,“道德自我修养”主张和擅长心理分析的特色。从中篇小说《一个地主的早晨》之中可以看到他站在自由主义贵族立场主张自上而下改革而在自己庄园试验失败的过程。1857年托尔斯泰出国,看到资本主义社会重重矛盾,但找不到消灭社会罪恶的途径,只好呼吁人们按照“永恒的宗教真理”生活。这些观点反映在其短篇小说《琉森》之中。1860~1861年,为考察欧洲教育,托尔斯泰再度出国,结识赫尔岑,听狄更斯演讲,会见普鲁东。他认为俄国应在小农经济基础上建立自己的理想社会,农民是最高道德理想的化身,贵族应走向“平民化”。这些思想鲜明地体现在其中篇小说《哥萨克》之中。1863~1869年托尔斯泰创作了长篇历史小说《战争与和平》,这是其创作历程中的第一个里程碑。小说以四大家族相互关系为情节线索,展现了当时俄国从城市到乡村的广阔社会生活画面,气势磅礴地反映了1805~1820年之间发生的一系列重大历史事件,特别是1812年库图佐夫领导的反对拿破仑的卫国战争,歌颂了俄国人民的爱国热忱和英勇斗争精神,主要探讨俄国前途和命运,特别是贵族的地位和出路问题。小说结构宏大,人物众多,典型形象鲜活饱满,是一部具有史诗和编年史特色的鸿篇巨制。1873~1877年他经12次修改,完成其第二部里程碑式巨著《安娜·卡列尼娜》,小说艺术已达炉火纯青。

70年代末,托尔斯泰的世界观发生巨变,写成《忏悔录》。80年代创作:剧本《黑暗的势力》、《教育的果实》,中篇小说《魔鬼》、《伊凡·伊里奇之死》、《克莱采奏鸣曲》、《哈泽·穆拉特》;短篇小说《舞会之后》(1903),特别是1889~1899年创作的长篇小说《复活》是他长期思想、艺术探索的总结,也是对俄国社会批判最全面深刻、有力的一部著作,成为世界文学不朽名著之一。

托尔斯泰晚年力求过简朴的平民生活,1910年10月从家中出走,11月7日病逝于一个小站,享年82岁,一代文学巨匠走完其人生旅程。

# 目 录

## 列夫·托尔斯泰文集

### 安娜·卡列尼娜 ..... (3)

#### 第一部 ..... (3)

安娜没有像吉娣一心期望的那样穿紫色衣裳，而穿了一件黑丝绒敞胸连衣裙，露出她那像老象牙一样光润丰满的肩膀和胸脯，以及圆圆的胳膊和纤手。她的连衣裙镶的都是威尼斯花边。她的头上，在她那没有掺假发的一头黑发中，有小小的一束紫罗兰，在白色花边之间的黑腰带上也有这样的一束。她的发式并不引人注目，引人注目的是那老是在脑后和鬓边翘着的一圈圈任性的鬈发，这为她更增加了几分风韵。在那光润而丰腴的脖子上挂着一串珍珠。

#### 第二部 ..... (88)

卡列宁面对现实生活，面对他的妻子除他之外有可能爱上别的什么人的局面，却觉得这很不合常理和无法理解，就因为这是生活本身。卡列宁过了一辈子，在官场上干了一辈子，只是和生活的映像打交道。在他碰到生活本身的时候，每一次他都避开去。现在他体验到一种心情，就好似一个人很平静地从一座横跨深渊的桥上走过，忽然看到桥断了，下面就是万丈深渊。这深渊就是生活本身，这桥就是卡列宁所过的那种虚伪的生活。他第一次想到妻子有可能爱上别人的问题，感到非常恐怖。

#### 第三部 ..... (170)

唱歌的娘们儿渐渐来到列文面前，他觉得仿佛是一片乌云带着欢乐的雷声朝他涌来。乌云涌到跟前，把他笼罩住了，他坐的这草垛以及其他一些草垛和大车，还有整个的草地和远处的田野，——一切都配合着这夹杂着叫声、口哨声和咯咯声的粗犷而欢快的歌声轻轻颤动着。列文羡慕

起这种健康的喜悦，非常想参与表现这种欢乐的生活。可是他什么也不会，只得躺着看看和听听。

第四部..... (220)

他看到的只是她那一双明亮而真挚的眼睛，那眼睛也流露出爱情的欢乐来临时慌乱的神气，就像他此刻的心情一样。那双眼睛越来越近，射出的爱情光芒照耀得他眼花缭乱。她在他跟前站下来，紧紧挨着他。她的一双手举起来，搭在他的肩上。

她能做的，都做了，——她跑到他跟前，羞答答、喜滋滋地把整个身子交给了他。他搂住她，把嘴唇压在她那等着他吻的嘴唇上。

第五部..... (279)

列文小心翼翼地吻了吻她那笑盈盈的红唇，伸出手臂让她挽着，带着一种新奇的亲密感，走出教堂。他不相信、也不敢相信这是真的。直到他们那惊异而羞怯的目光相遇时，他才相信这一点，因为他感到他们已经成为一体了。

第六部..... (343)

“砰！砰！”在他耳边响起枪声。这是维斯洛夫斯基朝一群野鸭开了枪。那群野鸭原是在沼地上空盘旋着的，这时却不知深浅地远远冲着猎人飞过来。列文还没来得及回头看，就有一只山鹬扑啦一声飞起来，然后第二只，第三只，又有八九只跟着飞起来。

第七部..... (412)

安娜送走客人之后，并没有坐下，却在房里前前后后踱了起来。尽管一个晚上她都在无意识地（最近一个时期她对待年轻男子都是这样）施展浑身魅力挑动列文对她迷恋，尽管她也知道，她已经使一个正派的已婚男子迷恋到一个晚上能够迷恋的最高程度，尽管她也非常喜欢他，可是等他一出门，她就不再想他了。

第八部..... (478)

于是他尽力回忆第一次，也是在车站上，相遇时她那种神秘、妩媚、含情脉脉、寻找幸福也使人幸福的模样，而不是最后分手时她留在他脑海中的那种恶狠狠的复仇的模样。他竭尽全力回忆他和她在一起的美好时刻；但是那些美好时刻已经永远被毒化了。他只记得她胜利了，实现了使他抱恨终生的威胁。

复活..... (502)

第一部..... (502)

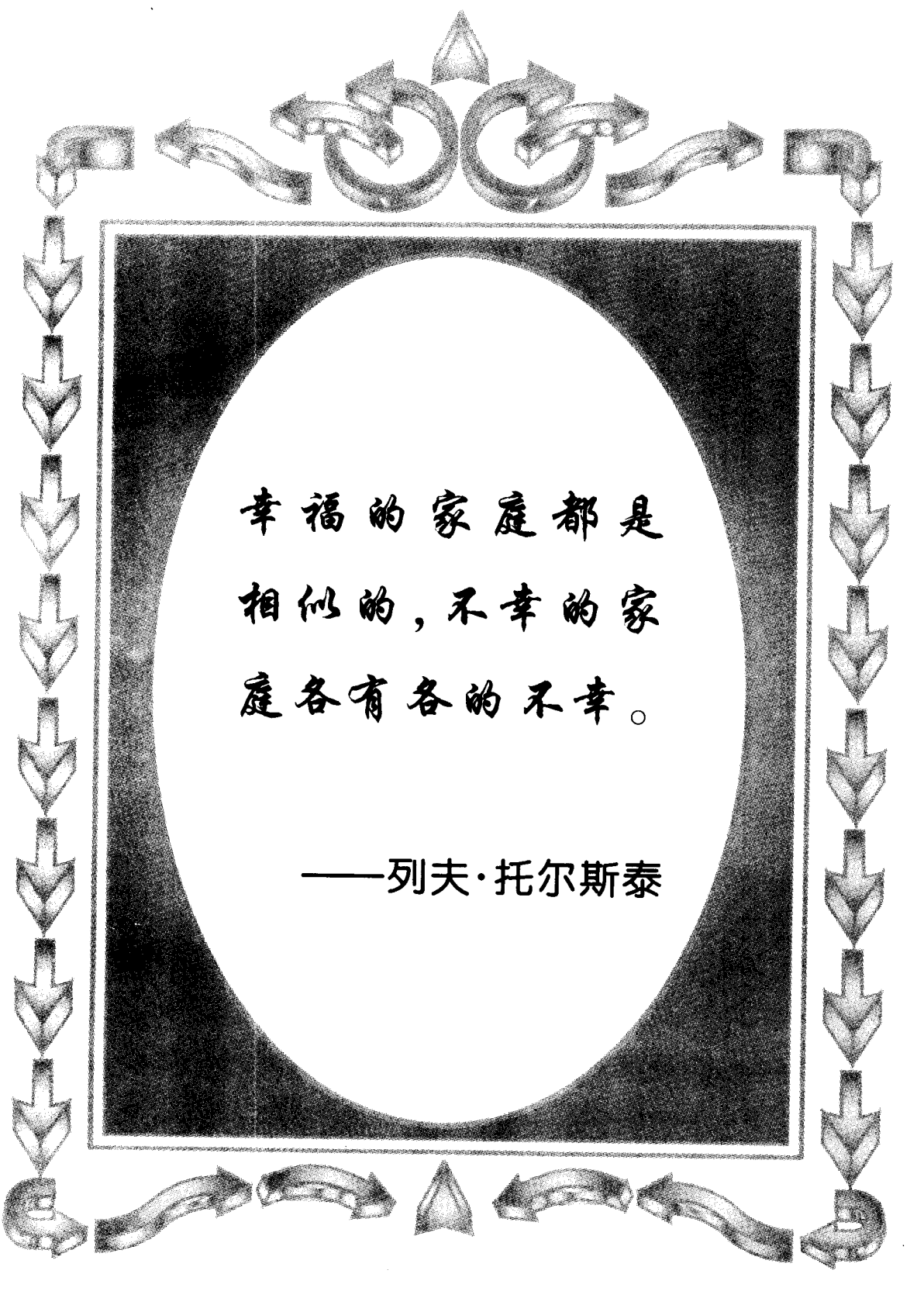
这女人穿着麻布袜子，袜子外面套着囚犯的棉鞋，头上扎着一块白色头巾，分明故意让几绺鬈曲的黑发从头巾里滑落下来。这女人整个脸上显出长期幽禁的人们脸上那种特别苍白的颜色，使人联想到地窖里马铃薯的嫩芽。她那双短而宽的手和从囚衣的肥领口里露出来的丰满的白脖子都是这种颜色。在那张脸上，特别是在惨白无光的脸色的衬托下，她的眼睛显得很黑，很亮，稍稍有点浮肿，但非常有生气，其中一只眼睛略为带点斜睨的眼神。她的身子站得笔直，挺起丰满的胸脯。

第二部..... (646)

“不论是那个女人的微笑还是这个女人的微笑，它们的含意都是一样的。区别仅仅在于这一个简单而又直截了当地说：‘你需要我，我就由你摆布。你不需要我，那就自管走你的路。’那一个却假装没有想这些，似乎在高尚优雅的感情里生活着，然而骨子里是一样的。”

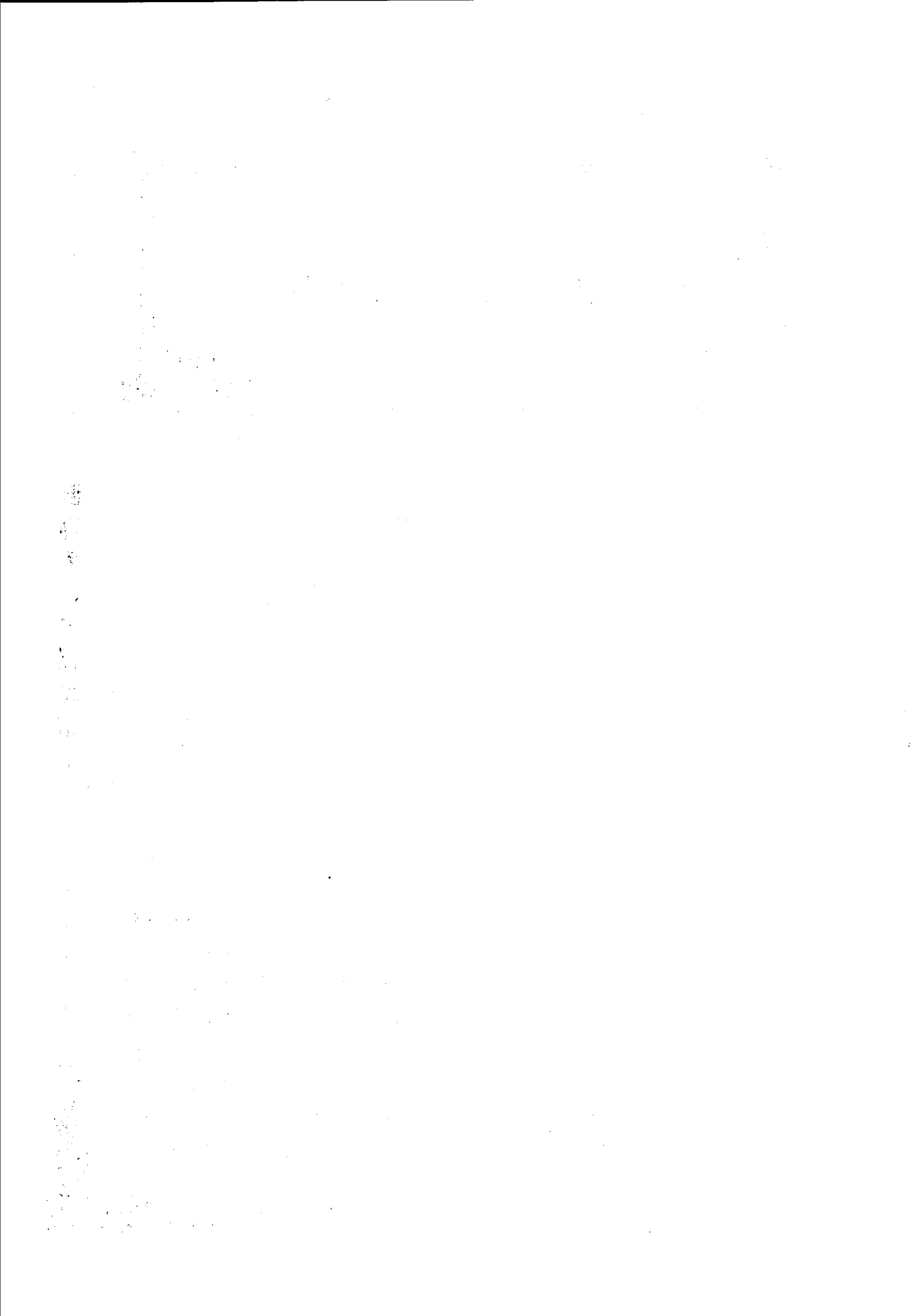
第三部..... (768)

这两个女人还因为对于性爱都感到憎恶而更加亲近。这一个痛恨性爱，是因为身受过性爱的种种摧残；另一个虽然没有性爱的体验，却总是把它看成一种不可理解的、同时又是令人憎恶的、有辱于人的尊严的东西。



幸福的家庭都是  
相似的，不幸的家  
庭各有各的不幸。

——列夫·托尔斯泰



# 安娜·卡列尼娜

## 第一部

幸福的家庭都是相似的，不幸的家庭各有各的不幸。

奥布朗斯基家里所有的东西都乱了套。妻子发现丈夫和以前的法籍女家庭教师关系暧昧，就向丈夫声明，不能再跟他一起生活了。这种状况已经持续了三天。因此，不仅夫妻两人，全家所有的男女老少，都感到非常难受。他们都觉得生活并没有什么乐趣，觉得他们这奥布朗斯基男女老少还不如随便哪一家客店里偶尔相遇的旅人。妻子不出家，丈夫已有两天多不在家。孩子们跑东跑西，就像丢失的孩子。英籍女家庭教师跟女主人拌了嘴，写了信请朋友给她另找工作线索，厨师昨天午餐时候就不干了，做下手的厨娘和车夫也都提出辞职。

在纠纷后第三天，司徒潘·阿尔卡迪奇·奥布朗斯基公爵（社交界都叫他小名司基瓦）在平常的时间，也就是早晨八点钟醒了，不是在妻子的房子里，而是在自己的书房里，在上等山羊皮沙发上。他把保养得很好的肥硕身子在弹簧沙发上翻转了一下，紧紧抱住枕头的另一头，将脸贴在枕头上，似乎还想再睡上一会儿，可是他突然一骨碌爬起来，坐在沙发上，睁开眼睛。

“哦，哦，是怎么了？”他回忆着梦境，在心里说，“哦，是怎么来着？对了！是阿拉宾在达姆施塔特举办宴会，不，不是在达姆施塔特，而是在美国的一个什么地方。对了，不过达姆施塔特确就在美国。对了，阿拉宾在玻璃桌子上设宴，连桌子也唱起《我的宝贝》，不是《我的宝贝》，而是更好听的歌儿，还有一些纤小的长颈玻璃瓶，玻璃瓶本来都是女人。”他回想道。

奥布朗斯基的眼睛放射出快乐的光彩。他微笑着沉思起来，“是啊，真有意思，太有意思了。梦里还有很多有趣的事儿，不过用言语是难以言明的，而且一醒来连想也想不清楚了。”他看到一幅尼绒窗帘边上射来的一缕阳光，便愉快地把两条腿从沙发上垂下来，用脚去踏绣了花的那双金色皮拖鞋（那是妻子去年给他的生日礼物），而且依照他九年来的老习惯，不等起床，就朝他在卧室里挂晨衣的地方摸去。这时他才猛然想起来，他不是睡在妻子的房间，而是睡在自己书房里，想起自己为什么不睡在妻子那儿，而睡在书房里，脸上的笑容消失了，他皱起眉头。

“唉，唉，唉！嗨！……”他回想起这一切，叹起气来。于是他的脑海里又出现了他和妻子发生口角的情况、他的尴尬情形和他自己铸成的、最使人心痛的过错。

“是啊！她不肯原谅，也不可能原谅。而且最糟糕的是，一切都是我的错——是我的过错，却也不能都怨我。可悲之处就在这里。”他想到，“唉，唉，唉！”他回想起这次口角中最使他难为情的场面，灰心叹起气来。

最不愉快的是开头那一会儿，那时他从剧院回来，高高兴兴，手里拿着给妻子的一个很大的梨子，在客厅里没有找到妻子，奇怪的是，在书房里也没有，最后却看到她在卧室里，手里拿着那封倒霉的、露了底儿的信。

她，这个一向心事重重，而且他认为头脑简单的陶丽，一动不动地坐着，手里拿着信，用恐怖、绝望而愤怒地神情看着他。

“这是什么？这？”她指着信，问道。

在回想这事的时候，像常有的情况一样，使他恼丧的主要倒不是事情本身，而是他怎样对付妻子这话。

他这时的情形，正是人干了非常可耻的事突然被揭发的情形。他不善于装扮一副脸相，以应付他的过失暴露后面对妻子时的局面。他没有表示冤枉，没有否认，没有申辩，没有请求原谅，甚至也不是玩世不恭——不管怎样，都要比他的做法好呀！——他的脸上竟完全不由自主地（奥布朗斯基一向喜欢生理学，他认为这是“大脑反射”），完全不由自主地浮现出那种习惯的、和善的、因而是一种傻乎乎的笑。

他不能原谅自己这种傻笑。陶丽一看到这种笑，就像被砍一刀似的，浑身打起哆嗦，发作起来，暴跳一阵，说了一大串难以入耳的话，就从房间里跑了出去。从此就不愿意见丈夫了。

“怪就怪这种傻笑。”奥布朗斯基想道。

“可是有什么办法呢？有什么办法呀？”他心情沮丧地自己对自己说，自己也没办法回答。

二

奥布朗斯基是一个真诚地对待自己的人。他不能欺骗自己，不能让自己相信他已经后



悔并怨恨自己的行为。他这个三十四岁的倜傥之士,不再爱一个只比他年轻一岁、已经是五个活着、两个死去的孩子的母亲的丈夫,这一点他也不后悔。他后悔的只是,他没有想更好的办法把妻子瞒住。不过他还是深深感觉到自己处境的艰难,而且也心疼妻子,心疼孩子,心疼自己。他要是早知道这事儿会使妻子如此心痛,也许他会想出更好的办法把自己的过错遮盖住,不让妻子知道。他从来没有认真思考过这个问题,但他稀里糊涂地感觉妻子早就猜想到他对她不忠诚,只是睁一只眼,闭一只眼罢了。他甚至以为,她这个徐娘半老、已经毫无风姿、毫无魅力、只是一窝孩子合格母亲的普通女人,应该知书达理,不计较什么。谁知完全不是这样。

“唉,太糟了!嗨,嗨,嗨!糟透了!”奥布朗斯基一再地接连叹气,再也想不出什么法子,“这事儿没被发觉之前,这一切有多么好,我们过得多幸福呀!她有了几个孩子,心满意足,高高兴兴,我什么也不干涉她,随她怎样照管孩子,料理家务。是的,她是我们家的家庭教师,这不大好。真不好!勾引自己家里的家庭教师,是有点儿不像话,有点儿下流。可她是一个什么样的家教呀!(他十分真切地想起罗兰小姐那圆圆的黑眼睛和她的笑容)。不过她在我们家里的时候,我一点也没有放纵呀。最糟糕的是,她已经……简直就像是成心叫我过不去!嗨,嗨,嗨!可是有什么办法,有什么办法呀?”

什么办法也想不出来,只除了生活常常为最困难的问题提供的通用办法。这办法就是:应该莫名其妙过下去,也就是应该忘却忧愁。在梦中忘却烦恼已经不可能,至少不到夜里是这样,已经不能再回到玻璃瓶女人歌唱的音乐境界中去,看来,只有在生活的梦中忘却忧愁了。

“车到山前必有路。”奥布朗斯基自己对自己说过这话,站起身来,穿上蓝绸里子的灰色晨衣,把带子系好,往宽阔的胸膛里深呼吸了一下,习惯地迈开矫健的步子,一双八字脚便十分轻盈地支撑着他那圆滚滚的身躯来到窗前。他拉开窗帘,使劲按了按铃。贴身老仆马特维听到门铃响,立即走了进来,手里拿着长衣、靴子和一封电报。理发师也拿着理发家什跟着马特维走了进来。

“有没有衙门里来的事?”奥布朗斯基接过电报,在镜子前面坐下问。

“在桌子上呢。”马特维回答过,带着好奇而探询的神气看了看东家,等了一会儿,又带着顽皮的笑容说:“马车行老板派人过来了。”

奥布朗斯基什么也没有回答,只是在镜子里瞥马特维一眼。从镜子里碰到的目光中可以看出,他们彼此是默契的。奥布朗斯基的眼神好像是在说:“这话你为什么要说呢?难道你不知道吗?”

马特维把两手插进自己的上衣口袋里,把一只脚向前探了探,微微笑着,默默地、亲切地瞅了瞅东家。

“我叫他下星期日再来,在这之前别来扰乱你,也免得他白跑。”他说出了明摆着是事先